

Un informe del trabajo en la Versión Recobro del Nuevo Testamento en portugués

La Versión Recobro del Nuevo Testamento en portugués representa la culminación de más de 20 años de labor por parte de diversos hermanos y hermanas de Brasil, Portugal y los Estados Unidos. Esta obra fue establecida por el hermano Witness Lee y da continuación a la carga perenne de *Living Stream Ministry* de ofrecer una mejor traducción del Nuevo Testamento en los principales idiomas, junto con un amplio conjunto de bosquejos, notas y referencias marginales producidas por el hermano Lee para las versiones revisadas en los idiomas chino (1987) e inglés (1991). Cuando la labor de producir la Versión Recobro del Nuevo Testamento en chino estaba por concluir, en 1986 el hermano Lee se reunió, con varios equipos que laboraban en la Versión Recobro a fin de tener comunión con ellos sobre la necesidad de que esta obra fuese divulgada en diversos idiomas, particularmente en español, alemán, francés y portugués. Después de ese tiempo de comunión, en 1988, *Living Stream Ministry* invitó a los Estados Unidos a dos hermanos de Brasil para que laborasen a tiempo completo en la Versión Recobro del Nuevo Testamento en portugués. Estos hermanos eran particularmente idóneos para este cometido pues dominaban el griego, el inglés, el chino (uno de ellos) y, por supuesto, el portugués. Además, y lo que es más importante, eran hermanos maduros en la vida de iglesia y equipados con las verdades del recobro del Señor tal como nos fueron legadas por el ministerio de los hermanos Watchman Nee y Witness Lee. Por tanto, a inicios de 1988, estos hermanos se unieron a los equipos de traducción al inglés y el español en Irving, Texas, y cada equipo comenzó a laborar en la traducción de la Versión Recobro a

sus respectivos idiomas. Nuestros hermanos de Brasil se penetraron bien con los servidores del LSM en la labor con la Versión Recobro y ciertamente se integraron debidamente al sistema de traducción adoptado por el LSM. Después de un año de laborar en los Estados Unidos, los hermanos del Brasil tuvieron el sentir de que era necesario retornar a su hogar y el LSM estuvo de acuerdo en que su labor se podía continuar en Brasil. *Living Stream Ministry* continuó ayudando a estos hermanos en su labor, tanto financieramente por algún tiempo más así como en la labor editorial y de composición tipográfica hasta el 2005. Durante los siguientes diez años los hermanos laboraron en Brasil en la medida que su tiempo les permitía y en 1999 LSM publicó los cuatro Evangelios en portugués (*Os Evangelhos, Versão Restauração*). Para julio del 2004 los hermanos en Brasil habían traducido al portugués el libro de Hechos y para enero del 2005 se había concluido la labor tipográfica en Anaheim. Por tanto, cerca del 45% de la totalidad del Nuevo Testamento (porcentaje estimado en base al número total de páginas) se había completado bajo este arreglo de trabajo desde inicios de 1998 hasta inicios del 2005 (17 años). Comprendiendo que los hermanos en Brasil tenían tiempo limitado para laborar en el Nuevo Testamento en portugués, LSM comenzó a tener comunión con los colaboradores que asumían el liderazgo en Brasil así como con muchos de los colaboradores en América del Norte durante los años 2005-2006, y todos los involucrados en esta comunión estuvieron de acuerdo de que esta obra tan importante debía retornar a la oficina editorial del LSM en Anaheim, California, y que se debía dedicar recursos a tiempo completo para culminar esta tarea. Se invitó a los dos hermanos que originalmente estuvieron involucrados en esta obra a retornar a Anaheim a fin de continuar su labor con el pleno apoyo del LSM, pero uno de los hermanos decidió declinar tal ofrecimiento debido a razones personales, mientras que el otro hermano formuló objeciones al LSM con respecto a otros asuntos relativos a la obra de publicación e, incluso, empezó a manifestarse públicamente en contra del LSM. Esto imposibilitó que el LSM mantuviera su invitación original y en agosto del 2005 este ofrecimiento fue retirado.

Sin embargo, los hermanos de Brasil sí enviaron al LSM todas las copias electrónicas de la labor realizada por aquellos hermanos y esto se convirtió en la base sobre la cual se realizó la obra final de la Versión Recobro del Nuevo Testamento en portugués. *Living Stream Ministry* ciertamente está muy agradecido por esta labor y la consideramos como parte de la provisión del Señor para completar la traducción al portugués de la Versión Recobro del Nuevo Testamento.

Normalmente, la obra de producir una Versión Recobro del Nuevo Testamento requiere aproximadamente cinco años para ser completada, según lo demuestran emprendimientos similares en ruso, español, malayo, coreano y francés (todos ellos traducidos del original griego). Pero debido a que cerca del 40% de los versículos y las notas del Nuevo Testamento ya habían sido traducidos al portugués, el LSM estimó que esta obra podría realizarse en dos años. Sin la labor previa realizada por los hermanos en Brasil, no habría sido posible concluir esta obra en los dos años y 24 días que finalmente se requirieron. Que LSM pudiera completar esta obra en menos de 25 meses demuestra que la mayor parte del trabajo fue realizado en Brasil por nuestros hermanos allí. *Living Stream Ministry* ciertamente está agradecido por esto y feliz de haber podido sostener a los hermanos en sus labores durante todos esos años. Esperamos que también todos los santos de habla portuguesa en todo lugar compartan con nosotros este sentir de agradecimiento y aprecio.

Sin embargo, había necesidad de un equipo que completara lo iniciado por los hermanos en Brasil y, mediante lo dispuesto soberanamente por el Señor, seis santos estuvieron disponibles, tres hermanos y tres hermanas. Tres de los santos tenían como lengua nativa el portugués de Brasil (dos se mudaron de Brasil para esta labor y uno había estado viviendo en los Estados Unidos por algunos años). Dos de ellos habían servido en la obra de publicación en Brasil por varios años antes de este proyecto y uno de los hermanos reinició su servicio en la obra de publicación para Brasil después del proyecto. Los otros tres santos tenían como lengua nativa el portugués europeo (se mudaron de Portugal

para esta labor). Todos los servidores poseían los estudios o el adiestramiento necesario para desempeñar sus respectivas funciones en el proyecto. Dos formaron el equipo de traducción del texto, dos formaron el equipo de traducción de las notas, uno se encargó de las labores computarizadas de diagramación y composición tipográfica, y uno laboró como coordinador del proyecto. Tenemos la sincera convicción de que este equipo se formó por lo que el Señor había dispuesto soberanamente, como lo demuestra tanto la gracia de la cual disfrutaron para finalizar este trabajo en apenas 25 meses, como la calidad del producto fruto de su labor. Además, tenemos la convicción de que el Espíritu mismo que operó en los hermanos en Brasil para realizar la primera parte de esta obra, también operó en los santos que laboraron en Anaheim para completar esta obra; y es nuestra esperanza que ninguno dirá nada en contra de la operación del Espíritu en ambos grupos de santos (como algunos podrían sentirse inclinados a hacerlo), pues la obra realizada por ambos grupos fue ciertamente compenetrada por el Señor en una sola obra en beneficio de Su recobro.

La labor en Anaheim que se realizó en la Versión Recobro del Nuevo Testamento en portugués, comenzó el 17 de julio del 2006. Un generoso donativo recibido por el LSM para este proyecto (nuevamente, prueba de que la mano del Señor estaba presente) permitió la debida provisión de un conjunto de oficinas con sus respectivos escritorios, computadoras, impresoras y demás equipo de oficina, y los servidores en este proyecto en su mayor parte se confinaron, durante dos años, a esta labor dedicándose exclusivamente a completar esta obra. Nuestro sentir en el LSM, incluyendo a este equipo recientemente formado, fue que la obra inicial realizada por los hermanos en Brasil había sido bien hecha y debía convertirse en la base para el producto final. Por tanto, el equipo utilizó al máximo el trabajo recibido, si bien no dejó de asegurarse que todo lo hecho reflejara con precisión el griego del original así como constantemente consultó las principales versiones en portugués incluyendo la versión brasileña de João Ferreira de Almeida, versión revisada y actualizada (2^{da} edición, 1993, Sociedades Bíblicas de Brasil). Por tanto, en todo aspecto se

puede afirmar que esta obra representa la compenetración de la labor realizada por los hermanos en Brasil y los santos en Anaheim. No obstante, al final correspondía a LSM tener la palabra editorial final con respecto a todas y cada una de las palabras que componen tanto el texto como las notas de esta versión y asume plena responsabilidad por la integridad de esta obra en su totalidad. *Living Stream Ministry* tiene plena certeza de que este Nuevo Testamento en portugués es plenamente compatible con las Versiones Recobro producidas en otros idiomas. A lo largo del proyecto, la Sección Editorial del LSM brindó la acostumbrada supervisión y asistencia editorial así como, en los tiempos apropiados, efectuó minuciosas revisiones en cuanto a detalles específicos del Nuevo Testamento. Podemos afirmar con toda seguridad que el equipo fue de un solo corazón con respecto al anhelo de producir una Versión Recobro del Nuevo Testamento en portugués que se apegase lo más cercanamente posible al texto en griego así como tomase en cuenta las Versiones Recobro en chino y en inglés. La Sección Editorial del LSM está plenamente convencida de la alta calidad de esta traducción del texto y las notas.

Cuando la labor de traducción y edición fue completada a mediados de enero del 2008, el departamento de tipografía de LSM dio inicio a la primera etapa de su labor, la cual fue completada el 4 de abril del 2008. El libro fue puesto al final, en un total de 1,322 páginas además de ocho páginas de cuadros y mapas. El 14 de abril del 2008 se dio inicio en Brasil a una sesión de revisión de dos semanas. *Living Stream Ministry* realiza esta revisión en tres etapas (galerada, paginación y revisión final) para todas sus publicaciones, y además tiene diferentes etapas de revisión establecidas para la Versión Recobro, las cuales, cuando son hechas directamente por el LSM, son de diseño y ejecución específicas. Estas etapas de revisión se han desarrollado desde 1991, cuando se revisó por primera vez la Versión Recobro del Nuevo Testamento en inglés, y ahora siguen las pautas especificadas en un manual de 55 páginas que contiene instrucciones detalladas para cada una de las tres etapas de revisión. Todo el equipo que laboró en Anaheim fue a Brasil para realizar esta revisión y 37 santos de todo Brasil se reunieron en el hotel *Campos do*

Jordão (que significa *Los campos del Jordán*) para completar la primera etapa de revisión (la galerada). Después de completar aquella sesión el 26 de abril del 2008, todas las correcciones fueron traídas a Anaheim y el departamento de tipografía de LSM las incorporó al realizar la segunda etapa de revisión (paginación) que se completó el 7 de julio del 2008. El 14 de julio del 2008 se dio inicio a un periodo de cuatro semanas dedicado a la última revisión en la ciudad de *Mogi das Cruzes*, Brasil. Nuevamente, todo el equipo fue a Brasil para participar de esta revisión, a ellos se unieron 39 santos de Brasil, Portugal, el Reino Unido, Francia y los Estados Unidos, algunos de los cuales ya habían participado en la revisión hecha en abril. En total, 70 santos participaron de estas revisiones realizadas en dos sesiones. Las etapas de paginación y revisión final fueron completadas en Brasil el 9 de agosto del 2008. Por tanto, la labor para completar la traducción, edición, tipografía y revisión de la Versión Recobro del Nuevo Testamento en portugués requirió de dos años y veinticuatro días, muy cerca de nuestro estimado original de dos años. En total, incluyendo la labor de los hermanos en Brasil, la obra en la Versión Recobro del Nuevo Testamento en portugués duró unos veinte años.

El 25 de agosto del 2008 los documentos finales para la impresión correspondiente fueron enviados a la imprenta en Inglaterra y una entrega inicial de algunos ejemplares se realizó con ocasión del Entrenamiento de invierno en Anaheim, en diciembre del 2008. El resto de ejemplares fueron entregados en Brasil, Portugal y Anaheim alrededor del 15 de enero del 2009 cuando se inició su distribución masiva.

Quienes servimos en el LSM estamos agradecidos al Señor por haber operado en los santos que participaron en esta labor, tanto por aquellos en Brasil que iniciaron la traducción como aquellos en Anaheim que completaron esta obra, incluyendo a todos los que participaron de las diferentes revisiones, los que ofrecieron donativos y, especialmente, los muchos que oraron por esta obra. A lo largo del desarrollo de este proyecto todos nosotros experimentamos la gracia del Señor para completar esta obra así como la ayuda llena de gracia por parte de todos los involucrados, todo lo cual nos

da una mayor confianza y seguridad con respecto a que el Señor desea la publicación de la Versión Recobro del Nuevo Testamento en portugués. Estamos muy felices que ahora, esta obra monumental, está en las manos de los santos de habla portuguesa en todo lugar y ponemos nuestros ojos en el Señor para que nos sea provista la manera de distribuir esta obra aún más ampliamente, en toda la tierra, a los que buscan más del Señor y le aman de habla portugués.

La Sección Editorial del *Living Stream Ministry*
Anaheim, California, EE. UU.